

# GRAMATICALIZACIÓN Y FORMACIÓN DE LOCUCIONES PREPOSICIONALES: UN CASO DE VARIACIÓN TEMPORAL Y ESPACIAL EN EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

CARLOS SÁNCHEZ LANCIS<sup>1</sup>

*CENTRE DE LINGÜÍSTICA TEÒRICA / UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA*

## 1. Introducción

Si bien las preposiciones del español forman una clase gramatical cerrada, la formación de locuciones preposicionales, según la *NGLE* (2009: § 29.1g), ocasiona que este paradigma aumente considerablemente, pues varias palabras adquieren conjuntamente el funcionamiento y el sentido gramaticales de una preposición. Se trata, de este modo, de un recurso vivo hoy día, aunque vigente desde los orígenes, que permite añadir rasgos léxicos a una clase de elementos que posee básicamente rasgos gramaticales. De todas formas, como señala Cifuentes Honrubia (2003), también hay que tener muy en cuenta que toda nueva locución preposicional es el resultado de un proceso de gramaticalización, ya que elementos que son en un principio léxicos adquieren unas determinadas funciones gramaticales.

En el presente trabajo se estudia, en diferentes diccionarios (*NTLLE*) y corpus textuales académicos, tanto la variación temporal (*CORDE*) como la espacial (*CREA* y *CORPES XXI*) sufrida por una determinada locución preposicional representativa de un tipo de locuciones preposicionales, recogidas por la *NGLE*, formadas a partir de la combinación (preposición) + sustantivo + preposición. Como señala la *NGLE* (2009: § 29.9l), se trata de la pauta más productiva de formación de locuciones preposicionales y, a pesar de que muchas de las que se incluyen en este grupo son de empleo general en español, algunas quedan restringidas a zonas geográficas y usos sociales determinados. De entre todas estas, existe un conjunto que expresa ubicación o dirección,

---

<sup>1</sup> La presente investigación ha sido parcialmente financiada con una ayuda del MICINN y FEDER (FFI2014-56968-C4-2-P y FFI2017-87140-C4-1-P) y de la CIRIT del Comissionat per Universitats i Recerca de la Generalitat de Catalunya (2017 SGR 634).

como *(de) cara a ~ frente a; orilla(s) de, esquina a, ribera(s) de; camino de, rumbo a*. Por razones de espacio, nos vamos a centrar aquí solo en la primera, en la que, a diferencia del resto, se gramaticaliza un sustantivo que expresa una parte del cuerpo y posteriormente se lexicaliza junto a una preposición formando una nueva locución preposicional, *(de) cara a*, con un nuevo valor (*cara a* ‘mirando en dirección a, hacia’, ‘con vistas a’; *de cara a* ‘en relación con’).

Nuestro objetivo es empezar a establecer, a partir de la locución preposicional estudiada, por un lado, qué esquemas sintácticos y semánticos han favorecido o no la gramaticalización y la posterior difusión de este determinado grupo de palabras más o menos homogéneo del español; y, por otro, confirmar si existen formaciones propias y exclusivas de Hispanoamérica, si presentan variaciones frente al español peninsular, cuál es su origen histórico y cuáles han sido las posibles causas que han propiciado tal variación.

## 2. *(de) cara a* en los diccionarios del NTLLE

El vocablo *cara* se halla en un total de 61 diccionarios del NTLLE. A pesar de no ser de origen latino, es una palabra común en las lenguas románicas occidentales. La voz originaria latina *FACIES* ‘rostro, cara’, que evolucionó al español como *faz ~ haz*, usual en español medieval, acabó siendo sustituida por el vocablo *cara*, al ser considerada arcaica (*DCECH*, s. v. *haz*). Esta relación entre ambas palabras, con posibles implicaciones diatráticas y diafásicas, explicaría que la primera aparición del vocablo *cara* en los diccionarios estudiados no sea hasta 1604 (mientras que la de *haz* ya se encuentra en Nebrija (1495?: s. v. *haz*, NTLLE):

*Cara, La face. / Cara, Vers. / De cara del nauio, Vers le nauire* (Palet 1604: s. v. *cara*, NTLLE).

Como se observa, *cara* ya se recoge en este compendio tanto con el valor sustantivo (*la face*) como con el valor preposicional (*vers*), e incluso se añade lo que podría ser la locución preposicional *de cara de*. Esto no es de extrañar debido al carácter preposicional que adquiere, según el *DCECH*, incluso el propio sustantivo ya desde sus inicios, y durante todo el español medieval, a partir de la contracción de la locución preposicional *cara a* ‘hacia’, empleo que decae a partir del siglo XVI:

CARA [...]. La locución *cara a*, contraída en *cara*, es muy usual como preposición hasta el S. XVI [*Partidas*; *cara Sant Juan del Encina son idas* en el Villancico 5.º de Juan del Encina, etc.], en que se vuelve palabra rústica. J. de Valdés advierte: «*cara* por *hazia* usan algunos, pero yo no lo usaré jamás» (*Diál. de la L.*, 104.6). [...] (*DCECH*: s. v. *cara*).

Sin embargo, a pesar del comentario anterior, los diccionarios del siglo XVII siguen recogiendo este valor preposicional del vocablo *cara*:

Cara, *hazia alguna parte, versquelque lieu* (Oudin 1607: s. v. *cara*, *NTLLE*).

Cára, házia algúna páрте, *Vers quelque lieu*, ver[ó qualche luogo (Vittori 1609: s. v. *cara*, *NTLLE*).

Ciertamente, la argumentación fonética del *DCECH* sería la más coherente. Así se explicaría por qué en el caso de Covarrubias (1611), donde convive el valor meramente sustantivo con el mal llamado adverbial, los ejemplos aportados lo combinan con un adverbio direccional que empieza por *a*-:

CARA, aduerbio vale *hazia alguna parte*, como *cara arriba*, *carabaxo*, *caradelante*, *caratras*. Lat. *ver[us]*, *aduer[us]*. De *cara* [e dixo encarar, como encarar el alcabuz al enemigo, poner [e] de *cara* matarle. [...] (Covarrubias 1611: s. v. *cara*, *NTLLE*).

Curiosamente, la mal denominada función adverbial, ejemplificada únicamente como modificadora de un adverbio direccional que empieza por *a*-, será recogida de nuevo en el siglo XVIII por el primer diccionario académico, *Autoridades*, aunque se señalará explícitamente que se trata de un empleo arcaico o vulgar. Además, junto a este valor, se añadirá también por primera vez el más cercano a nuestra actual locución preposicional *de cara a*, pero incluido como ejemplo dentro de la definición de la locución adverbial *de cara*:

CARA. adv. de lugar. Significa lo *mi[mo]* que *Hácia alguna parte*: como *Cara atrás*, *Cara adelante*, e [to es *hácia atrás*, *hácia adelante*. No e [tá ya en u[ó], [ino entre los rú[ticos. Lat. *Ver[us]*. Ad. *Aduer[us]*. MING. REVULG. copl.<sub>2</sub>. / *Y no otéas*, [i te vás / *adelante ò cara atrás*. [...].

De *cara*. adv. Lo *mi[mo]* que *Enfrente*: y a [si [e dice, De *cara à la Iglé[ia*: e [to es enfrente de la *Iglé[ia*. [...].

Volver *cara* al enemigo. Es volver à pelear los que [e havian pue [to en huida, rehacer [e y re [i [tir al ímpetu de los contrários. [...] (RAE *Autoridades* 1729: s. v. *cara*, NTLLE).

Como se constata en el caso de la locución adverbial *de cara* ‘enfrente’, en uno de los ejemplos aportados por *Autoridades* aparece combinada con la preposición *a* en *de cara a la iglesia* ‘enfrente de la iglesia’, construcción característica de la locución preposicional. Por otra parte, también se recoge la combinación del sustantivo *cara* sin determinante con el verbo de movimiento *volver* seguido de un sintagma preposicional precedido por la preposición *a*, estructura de locución de tipo verbal que consideramos en cierto modo como posible precursora de la locución preposicional actual. Posteriormente, en la edición académica de 1780 (repetida en la edición de 1783) se mantienen ambos valores considerados adverbiales, uno como adverbio de lugar antiguo (equivalente a la preposición ‘hacia’) y otro como modo adverbial (locución *de cara* ‘enfrente’), pero en el ejemplo aportado en este último caso ya no aparece la actual locución preposicional *de cara a*:

CARA. adv. l. ant. Lo mismo que HÁCIA. [...]. / DE CARA. mod. adv. Enfrente; y así se dice: da el sol de CARA. [...] (RAE 1780: s. v. *cara*, NTLLE).

Unos pocos años después, Terreros (1786) aporta un matiz diferenciador a las precisiones hechas por la Academia sobre el empleo y la vigencia de *cara* como preposición de lugar. Para este lexicógrafo, la utilización de este sustantivo con tal función sería más bien un problema de tipo diatópico, dado su uso general en ciertas zonas, a pesar de que en otras sí habría adquirido un carácter anticuado:

CARA, adv. de lugar, lo mi [mo que ácia, V. *Cara atrás*, *cara la izquierda*, [...]. Es mui comun, y u [ado en las Montañas, en otras partes [e ha anticuado [in cau [a (Terreros 1786: s. v. *cara*, NTLLE).

Con todo, pensamos, a partir de lo que ya se ha señalado antes en el *DCECH*, que todos estos comentarios en cierto modo son una prueba del empleo y la vigencia en una época determinada de la locución preposicional *cara a* en su forma sintética, contraída fonéticamente por el contacto de una misma vocal (*cara a*), la cual curiosamente no aparece recogida en su variante analítica en estos mismos diccionarios, tal vez al ser considerada vulgar o excesivamente

dialectal. De ahí el comentario final de Terreros, que parece no acabar de entender el abandono de su uso en ciertas zonas.

Por último, la Academia, a finales de este mismo siglo, incluirá por primera vez el mal llamado empleo adverbial de este vocablo como una definición más, aunque seguirá insistiendo en el poco uso de este valor en la lengua general:

CARA. [...]. 6. adv. l. p. us. Lo mismo que HÁCIA. [...] (RAE 1791: s. v. *cara*, NTLLE).

Posteriormente, la edición académica de 1803 repite lo mismo que la de 1780, volviendo a la separación de definiciones, y se reiterará prácticamente lo mismo en las ediciones de 1817, 1822, 1832, 1837, 1843, 1852 y 1869, con algún pequeño cambio en las definiciones, sin la menor alusión a la posible existencia de la locución preposicional (*de*) *cara a*. Sin embargo, no es hasta casi a finales del siglo XIX, cuando la Academia incluye por primera vez, aunque de forma indirecta, la existencia de dicha locución preposicional:

**Cara.** [...] || adv. l. **Hacia.** CARA *adelante*; CARA *atrás*. || Mirando hacia, ó con la cara vuelta hacia. CARA *al sol*. || [...] (RAE 1884: s. v. *cara*, NTLLE).

Como se puede observar, se produce en cierto modo una precisión en la caracterización de este vocablo como (mal llamado) adverbio de lugar. En primer lugar, curiosamente, deja de ser considerado como arcaico o poco usado, sin que aparezca ninguna referencia explícita sobre su utilización. En segundo lugar, se distinguen dos valores en función de su carácter sintético ('hacia') o analítico ('mirando hacia'), tal y como reflejan los ejemplos aportados, ya sea combinado con un adverbio direccional que empieza por la vocal *a-* (*cara adelante*), ya sea con un sintagma preposicional precedido por la preposición *a* (*cara al sol*). Y, en tercer lugar, la locución adverbial *de cara* 'enfrente' mantiene su valor propio y diferenciado respecto al uso anterior. Esta modificación tan notable en la estructura de las definiciones y en los ejemplos señalados se mantendrá en las ediciones de 1899 y 1914. Sin embargo, en la de 1925 se produce un cambio muy significativo, ya que ambas definiciones como adverbio de lugar se unificarán en una sola, combinándose intuitivamente los dos tipos de ejemplos recogidos en un mismo lugar, por lo que coexistirán tanto la forma sintética fonética como la analítica, y se añadirá también por separado la locución adverbial:

**Cara.** [...] || **14.** adv. l. **Hacia**, 1.<sup>a</sup> acep. *CARA adelante*; *CARA al sol*. || [...] || **De cara.** m. adv. **Enfrente**, 1.<sup>a</sup> acep. *Da el sol* DE *CARA*. || [...] (RAE 1925: s. v. *cara*, *NTLLE*).

Esta caracterización se repite en las ediciones de 1927, 1936, 1939, 1947, 1950 y 1956, sin que exista una clara y determinada concreción de la locución prepositiva (*de*) *cara a*, a pesar de que en el *Diccionario histórico de la lengua española* (1933-1936) se mezclen de nuevo ejemplos con y sin la preposición *a*, tanto en la forma preposicional (aquí sí se habla de preposición y no de adverbio) como en la adverbial en diferentes épocas:

**Cara.** [...] **18.** prep. *Hacia, frente*. ¶ «Et estando así *cara* al sol.» *Partidas*, [...] ¶ «*Cara* acá viene nuestramo, cargado de más cordojos, que tiene hojas un manzano.» *Tragedia Policiana* [...] ¶ [...] ¶ **De cara.** m. adv. *Enfrente o de frente*. ¶ [...] ¶ «Es tierra exenta, descubierta, no avahada ni sombría, las sierras o montañas altas de *cara* al sol.» B. Casas, *Apol. Hist. de Indias* [...]. ¶ [...] (RAE 1936: s. v. *cara*, *NTLLE*).

Posteriormente, en la edición del diccionario académico de 1970 se produce una mayor concreción en la definición tanto del valor preposicional (continúa contradictoriamente su caracterización como adverbio de lugar) como del valor adverbial de este vocablo:

**cara.** [...] || **14.** adv. l. **hacia**, en dirección a. *CARA adelante*; *CARA al sol*. || [...] || **de cara.** m. adv. **enfrente**, en parte opuesta o delante. *Da el sol* DE *CARA*. || [...] (RAE 1970: s. v. *cara*, *NTLLE*).

Como pequeña novedad, en la 3.<sup>a</sup> edición del diccionario académico manual de 1983 se sustituye el ejemplo *cara al sol* por el de *cara a la pared* (suponemos que por razones políticas, a pesar de su antigüedad, aunque reaparecerá esporádicamente en la edición usual de 1984), y se introduce por primera vez el concepto de locución adverbial para caracterizar la construcción *de cara*, a la que se le añade una nueva acepción:

**cara.** [...] || adv. l. **hacia**, en dirección a. *CARA adelante*; *CARA a la pared*. || [...] || **de cara.** loc. adv. **enfrente**. *Da el sol* DE *CARA*. || [Con valentía, sin miedo. *Hay que mirar el futuro* DE *CARA*. || [...] (RAE 1983: s. v. *cara*, *NTLLE*).

Y, por fin, en la 4.<sup>a</sup> edición manual de 1989, por primera vez en toda la historia lexicográfica de este vocablo, se recoge la existencia de la locución prepositiva como tal, y ya no como adverbio, en sus dos variantes (*cara a* o *de cara a* ‘mirando a, frente a, hacia’), añadiéndose en la definición un valor figurado (‘con vistas a’), en oposición al valor locativo y figurado de la locución adverbial *de cara* ‘enfrente’, ‘con valentía, sin miedo’:

**cara.** [...] || **cara a**, o **de cara a**. loc. prepositiva. **mirando a**, **frente a**. || fig. **con vistas a**. *CARA a las elecciones*. **hacia**, en dirección a. *CARA adelante*. *CARA a la pared*. || [...] (RAE 1989: s. v. *cara*, *NTLLE*).

Esta nueva caracterización se incorpora en la edición del diccionario académico de 1992, aunque en ella todavía se mantiene la existencia de la preposición (por fin ya no adverbio) antigua, en donde se desglosan coherentemente las distintas definiciones en función del origen y de la categoría gramatical del vocablo. De esta forma se distinguirá claramente el valor locativo preposicional direccional (*cara a* ‘en dirección a’) frente al adverbial estático (*de cara* ‘enfrente’), además de un valor figurado (‘ante, con vistas a’ y ‘en relación con’, respectivamente):

**cara.**<sup>1</sup> [...] || **16.** prep. ant. **hacia**. || [...] || **cara a**. loc. prepos. Mirando en dirección a. *CARA al mar*. || **2.** fig. **ante**, **con vistas a**. *CARA al futuro*. || [...] || **de cara**. loc. adv. **enfrente**, en parte opuesta o delante. *Da el sol DE CARA*. || **de cara a**. loc. prepos. En relación con. || [...] (RAE 1992: s. v. *cara*<sup>1</sup>, *NTLLE*).

Algunos de estos valores, recogidos en la anterior edición sobre las dos locuciones preposicionales, y conservados de forma prácticamente igual en la de 2001, son matizados en el *DPD* de 2005. Así, sobre la locución preposicional *de cara a*, por un lado, curiosamente se señala, en cierta contradicción con lo expresado en el diccionario académico anterior, que los valores figurados de ‘ante’ y ‘en relación con’, el primero más propio del lenguaje periodístico, no serían normativos; y, por otro lado, aspecto que más nos interesa para el presente estudio, se añade información de tipo dialectal, ya que se indica que el empleo de esta locución sin la preposición *de* con el sentido locativo direccional de ‘frente a, mirando en dirección a’, así como con el valor figurado de ‘con vistas a’, es más propio del español peninsular, información que se comprobará más adelante:

**cara. 1. de cara a.** Locución preposicional usada con sentidos diversos:

**a)** ‘Frente a, mirando en dirección a’: «*Permanece callado, de cara a la pantalla vacía*» (Volpi *Klingsor* [Méx. 1999]). En España también se usa sin la preposición *de*: «*Pasaron la noche cara a la pared*» (Rubio *Sal* [Esp. 1992]).

**b)** ‘Con vistas a’: «*La propuesta de Lula [...] fue la ganadora de la votación sobre el rumbo que seguirá el Partido de los Trabajadores de cara a las elecciones del próximo año*» (*Clarín* [Arg.] 1.9.97). En España también se usa sin la preposición *de*: «*El cielo, cara a la primavera, se pintaba de azul celeste*» (Asenjo *Días* [Esp. 1982]).

**c)** Aunque es frecuente en el lenguaje periodístico, no se recomienda el empleo de (*de*) *cara a* con el sentido de ‘ante’: «*Con esto se pone fin, al menos cara a la opinión pública, a la controversia suscitada*» (*Abc* [Esp.] 3.6.86). Es preferible, en estos casos, usar la preposición *ante*.

**d)** Tampoco debe emplearse con el sentido de ‘en relación con’: «*A cambio de lo que los iraquíes califican de “valiosa, coherente y honesta” actitud española de cara a Oriente Próximo, [...]»* (*País* [Esp.] 12.2.80) (DPD 2005: s. v. *cara*<sup>1</sup>).

Dadas las anteriores observaciones, se entiende que el *DELE* de 2006 suprimiera el valor de ‘ante’ en la segunda acepción de *cara a*, así como el de ‘en relación con’ en *de cara a*. Pero no resulta coherente con las afirmaciones vistas del *DPD* eliminar la locución preposicional *de cara a* del listado, ni tampoco no dar ninguna información de tipo diatópico sobre la particularidad peninsular de la locución *cara a*:

**cara**<sup>1</sup>. [...]. || ~ **a.** LOC. PREPOS. **1.** Mirando en dirección a. *Cara a la pared.* || **2. con vistas a.** *Hay que mejorar el equipo cara al campeonato.* || [...] (*DELE* 2006: s. v. *cara*<sup>1</sup>).

Por ello, resulta un tanto incoherente que el *DE* de 2011 vuelva a incluir la locución preposicional *de cara a*, decisión que consideramos acertada dado su empleo en español general, pero con el sentido no admitido de ‘en relación con’:

**cara**<sup>1</sup>. [...]. ~ **a.** loc. prepos. **1.** En dirección a o mirando a. *Para cachearlos los colocaban cara a la pared. El balcón se halla cara al mar.* **2.** Con vistas a, o para. *¿Qué novedades tendrá el programa del partido cara a las elecciones?* [...] **de** ~. loc. adv. De frente o por delante. *El viento sopla de cara. Me di de cara contra una farola.* [...] **de** ~ **a.** loc. prepos. En relación con. *Estas novedades supondrán una mejora de cara al cliente* (*DE* 2011: s. v. *cara*<sup>1</sup>).



Y esta locución con este valor no normativo sigue apareciendo en la última edición del *DRAE*:

**cara**<sup>1</sup>. (Del lat. *cara*). f. [...]. prep. **15.** desus. **hacia**. [...] || ~ **a.** loc. prepos. **1.** Mirando en dirección a. || **2. con vistas a.** [...] || **de ~.** loc. adv. De frente o por delante. *Da el sol de cara.* || **de ~ a.** loc. prepos. En relación con. [...] (*DRAE* 2014: s. v. *cara*<sup>1</sup>).

A partir de los datos anteriores, de nuevo sin información dialectal, se marca, por una parte, la presencia antigua en la lengua de *cara* ‘hacia’ como preposición; y, por otra parte, se indica la existencia de dos tipos de locuciones preposicionales totalmente contrapuestos por su significado, sin relación aparente: *cara a*, con el sentido locativo direccional de ‘mirando en dirección a’ o con el valor figurado de ‘con vistas a’, y *de cara a*, con el sentido figurado de ‘en relación con’. En ningún momento se desprende de dicha caracterización la posible presencia o ausencia de la preposición *de* sin que el sentido de la locución pudiera variar.

### 3. (*de*) *cara a* en otros diccionarios recientes no académicos

Por todo ello, la caracterización realizada por el *DUE* nos parece de lo más acertado a la hora de dar cuenta de todos los valores gramaticales y los distintos sentidos que posee la construcción, con la única salvedad de su interpretación como adverbio ante un auténtico adverbio direccional, ya que establece una identidad única vaya o no precedida por la preposición *de*:

**cara** [...]. 12 (adverbio). Delante de un adverbio que empieza por «a» equivale a «cara a» (véase): ‘Cara arriba [adelante]’. [...]. **CARA A** (pronunc. enclítico «cara-laparèd»; familiar). (I) Expresión prepositiva equivalente a «hacia»: ‘Caminábamos cara al norte. Voy cara a casa. Va cara a un desastre’. [...]. (II) «De cara a». Significa también «frente a» o «mirando hacia»: ‘Cara a la pared’. [...]. C. ABAJO (aplicado a personas y a cosas). \*Tumbado, con la cara hacia abajo.

C. ARRIBA (íd.). «Boca arriba». \*Tumbado, con la cara hacia arriba: ‘Pon las cartas cara arriba’. [...]. DE CARA. Por \*delante: ‘Nos daba el sol de cara’. O en contra, desde delante: ‘Teníamos el viento de cara’. [...]. DE CARA A (pronunc. «de càra»: ‘de cara la pared’). «Cara a». [...] (*DUE* 1966: s. v. *cara*).

Esta identificación entre ambas locuciones, *cara a* y *de cara a*, también es señalada por Gutiérrez Cuadrado:

**cara** [...]. ~ **a** o **de ~ a** **1** Pensando en, para: *El partido estudia algunas reformas de cara a las próximas elecciones*. **2** Mirando a, frente a: *La maestra la castigó y la puso de cara a la pared*. [...] (Gutiérrez Cuadrado 1996: s. v. *cara*).

También en el *DEA*:

**cara i** [...]. **V loc prep 47 (de) ~ a**. En posición o dirección hacia, o mirando a. | Arce *Testamento* 29: El Bayona me dejó rápidamente cara al suelo. [...]. CNavarro *Perros* 117: Ventosa se fijó en un hombre que había de cara a la pared.

**48 (de) ~ a**. Ante. | [...]. Medio *Bibiana* 78: El hombre, un locutor de radio posiblemente, parece que está hablando ante un micrófono, cara al público. [...].

**49 (de) ~ a**. Con vistas a. | [...]. MReverte *Pue* 9.10.70, 2: Comienzan los primeros alabonazos de cara ya a las elecciones [municipales]. [...] (*DEA* 1999: s. v. *cara i*).

Así como en el *DUEAE*, en donde se hace una pequeña referencia al uso propio del español peninsular del sentido de ‘ante’, sin que se señale ninguna diferencia de tipo diatópico para el resto de acepciones:

**cara** [...] **cara a** o **de cara a** (i) Hacia el lugar que se indica, o enfrente de una persona o cosa, mirando hacia ella: *está castigado de cara a la pared*; [...] *el trono de Carlos está frente al altar y cara a un mosaico* [...]. (ii) ESP Ante determinada cosa o respecto a ella: *¿qué perfil ofrece el arte español de cara a Europa?*; [...] (*DUEAE* 2002: s. v. *cara*).

#### 4. (de) *cara a* en los corpus de la RAE

Una vez visto el diferente tratamiento que ha sufrido la locución preposicional (*de*) *cara a* a lo largo de la historia en un corpus lexicográfico del español, es necesario estudiar su evolución real mediante el análisis de distintos corpus textuales, tanto diacrónicos como sincrónicos, con el fin de comprobar si se trata o no desde su origen de una única estructura, y si posee o no determinadas particularidades relacionadas con su extensión espacial.

#### 4.1. (de) cara a en el CORDE

A pesar de que el sustantivo *cara* ya aparece en el *CORDE* desde 1129 en los *Fueros de Medinaceli*, no se encuentran ejemplos como preposición en todo el español medieval, excepto combinado con un adverbio direccional (35 casos en 15 documentos, pero solo 3 casos en 3 documentos hasta 1300, y ninguno con valor preposicional):

- (1) Et torno ella *la cara atras & aderredor* de si como qui cata por armas [...] (Alfonso X, *General Estoria. Segunda parte*, c. 1275, España, *CORDE*).
- (2) & mando a Drimiden que se echasse en ella & se tendiesse *de la cara arriba* (Alfonso X, *General Estoria. Cuarta parte*, c. 1280, España, *CORDE*).
- (3) [...], dio vn golpe conla mano enel asta del viraton assi como lo tenie enla tiesta, et crebosse el asta, et la sangre le començo a correr por la cabeça et *por la cara ayuso* (Anónimo, *Gestas del rey don Jayme de Aragon*, a. 1396, España, *CORDE*).

Los anteriores ejemplos podrían entenderse como el origen de la futura locución preposicional, ya que el sustantivo *cara*, precedido por un determinante y, en ocasiones, también por una preposición (*la cara atras & aderredor*, *de la cara arriba*, *por la cara ayuso*), aparece combinado con un adverbio locativo direccional para expresar la realización de un movimiento que tiene su origen en esta parte del cuerpo. Si además le añadimos el hecho de que este sustantivo se construye frecuentemente con verbos de movimiento, no es de extrañar que acabara adquiriendo tal valor direccional mediante un proceso de gramaticalización:

- (4) Depues que esto ouo dicho maria *uoluió la cara a otra parte & degollolo* (Alfonso X, *Estoria de Espanna*, c. 1270, España, *CORDE*).

Sin embargo, no aparece en teoría como preposición sola en el corpus analizado hasta el siglo xv. Además, lo hace en muy pocos casos (9 casos en 4 documentos) y siempre combinado con un adverbio locativo direccional, por lo que se reafirman las dudas sobre si se trata realmente de una preposición o de una locución preposicional con la preposición *a*, de la que tampoco se

hallan casos explícitos en esta época, que por razones fonéticas se fusiona con el elemento siguiente:

- (5) [...] presupuesta buena dieta & purgacion sea echado *cara arriba* el paciente (Anónimo, *Traducción del Tratado de cirugía de Guido de Cauliaco*, 1493, Madrid, España, *CORDE*).
- (6) Todo movimiento o es hecho naturalmente, como el movimiento de la piedra *cara abaxo*, o contra natura, [...] (Fray Vicente de Burgos, *Traducción de El Libro de Proprietatibus Rerum...*, 1494, España, *CORDE*).

En cambio, no resulta tan complicado encontrar ejemplos de la locución preposicional *de cara a* en esta misma época. Si bien la primera aparición de la locución adverbial *de cara* en el corpus es de 1140:

- (7) El que aquí muriere lidiando *de cara*, / préndol' yo los pecados e Dios le abrá el alma (Anónimo, *Poema de Mio Cid*, c. 1140, España, *CORDE*).

La primera documentación de la locución preposicional *de cara a* no sucede hasta 1256 (2 únicos casos en 1 documento en todo el siglo XIII, 27 casos en 14 documentos en el resto del español medieval):

- (8) Et quando uiniere ante ti algun demoniado. & lo quisieres guarecer; coniuira lo por los nonbres de mercurio et amuestral el aniello. luego te caera *de cara atierra*. (Alfonso X, *Picatrix*, 1256, España, *CORDE*).
- (9) Y luego en somo del corral una casa pequenna, que está *de cara a la puerta del corral*, [...] (Anónimo, *Becerro de visitaciones de casas y heredades*, p. 1303, España, *CORDE*).
- (10) e así como se va alongando el sol, así se va poco a poco bolviendo *de cara al sol* (Enrique de Villena, *Tratado de Astrología*, 1428, España, *CORDE*).

Por consiguiente, se podría sostener que la construcción adverbial fuera anterior a la preposicional. Ejemplos como el siguiente, en donde se expresa el origen de un movimiento mediante el sustantivo *cara* precedido por la preposición *de* y el sentido de su dirección a través de un adverbio locativo que

empieza por *a-*, propiciarían la gramaticalización de esta estructura, originando la locución preposicional *de cara a*:

- (11) & echosse tendido *de cara ayuso* en tierra (Alfonso X, *Estoria de Espanna*, c. 1270, España, CORDE).

En relación con el español clásico, continúan sin encontrarse ejemplos en el corpus de la locución preposicional *cara a*, con la posible excepción de ocho casos en siete documentos seguido de un adverbio de dirección en diferentes construcciones, entre las que se hallan los dos primeros ejemplos, ya básicamente en el siglo XVII, del español de América (concretamente de México):

- (12) y, así como prenden, sale de cada una una raíz muy derecha *cara [a]baxo*, y va a buscar la tierra [...] (Fray Bartolomé de las Casas, *Historia de las Indias*, c. 1527-1561, España, CORDE).
- (13) MALICIA. Dí de qué. ¿Sabrás decillo? / DESCUIDO. De veros *cara adelante* / y otra cara al colodrillo (Fernán González de Eslava, *Coloquio primero. El obraje divino*, a. 1600, México, CORDE).
- (14) Ven vn conejo (met. la tierra) que estas en pie o *cara arriba* echado de bruças. (Hernando Ruiz de Alarcón, *Tratado de las supersticiones...*, 1629, México, CORDE).

Sin embargo, los ejemplos de la locución preposicional introducida por la preposición *de* (*de cara a*) siguen teniendo también una mayor presencia en esta época (15 casos en 11 documentos, con 1 caso de México y 1 de Panamá, ambos también del siglo XVII):

- (15) ¿Qué, mi vida, *de cara arriba*? (Francisco Delicado, *La Lozana Andaluza*, 1528, España, CORDE).
- (16) [...] y otra fuente donde dicen las Fuentes, en la solana *de cara a do sale el sol*, [...] (Anónimo, *Relaciones topográficas de los pueblos de España. Madrid*, 1575-1580, España, CORDE).

- (81) Y en el verano pónense en las mañanas, para tomar la fresca, *d'espaldas hazia oriente* y *de cara [a] poniente*; a las tardes, pónense *de cara a tramontana* y *d'espaldas hazia mediodía* (Anónimo, *Los veintiún libros de los ingenios y máquinas de Juanelo Turriano*, a. 1605, España, CORDE).
- (17) Y a los que estaban *de cara al oriente* les pareció vino de allá la claridad, y a los que al occidente que de manera que pareció que venía de todas cuatro partes del mundo (Fray Jerónimo Mendieta, *Historia eclesiástica indiana*, c. 1604, México, CORDE).
- (18) y llegando tigre ó león, [...], la centinela bufa y bate los dientes, con que despierta á la manada y se pone en arma, que es ponerse todos *de cara al enemigo* (Anónimo, *Descripción corográfica de algunos lugares de las Indias*, 1610, Panamá, CORDE).

Así, en los ejemplos anteriores, es posible encontrar el sintagma preposicional *de cara* (*a*) construido con un adverbio locativo direccional (*de cara arriba*); con una oración introducida por un adverbio relativo de lugar (*de cara a do sale el sol*); con un sustantivo que expresa un punto cardinal (*de cara [a] poniente*; *de cara al oriente*), o un viento relacionado con una orientación específica (*de cara a tramontana*), en donde además contrasta con otras expresiones de valor parecido con la preposición *hacia* (*d'espaldas hazia oriente... d'espaldas hazia mediodía*); o con un sustantivo referente a persona (*de cara al enemigo*).

Finalmente, respecto al español moderno y contemporáneo, la combinación *cara* + adverbio direccional se halla en 28 casos en 26 documentos, pero realmente como preposición solo en 3 casos en 2 documentos en el siglo XIX de España y en 8 casos en 8 documentos en el siglo XX (todos de España menos 1 de Perú):

- (19) [...] y las greñas, rudas y entrecanas, desgajándose de la cabeza, como si quisieran enredarse con las barbas que, [...], crecen rígidas *cara arriba* (José María de Pereda, *El buey suelto...*, 1878, España, CORDE).
- (20) Vanse los carros flajelados por la tarde, / y entre 1878, ellos los míos, *cara atrás*, a las riendas / fatales de tus dedos (César Vallejo, *Trilce*, 1922, Perú, CORDE).

- (21) Y cada uno de ellos andaba *cara adelante* (Vicente Molina, *Misal completo en castellano*, 1943, España, *CORDE*).

Por su parte, la locución preposicional precedida por preposición, *de cara a*, se halla en este periodo en un total de 203 casos en 132 documentos: 5 casos en 4 documentos en el xviii (3 de Perú [60 %], con valor figurado, y 2 de España [40 %], con valor direccional); 27 casos en 19 documentos en el xix (23 de España [85,18 %]; 2 de Cuba [7,40 %]; 1 de Ecuador [3,70 %], y 1 de Nicaragua [3,70 %]); y 171 casos en 109 documentos en el xx (129 de España [75,43 %]; 8 de Perú [4,67 %]; 6 de Argentina [3,50 %]; 6 de Cuba [3,50 %]; 5 de México [2,92 %]; 4 de Uruguay [2,33 %]; 4 de Venezuela [2,33 %]; 3 de Chile [1,75 %], y 2 de Colombia [1,16 %]). Como se puede constatar, se trata de una construcción predominantemente del español peninsular, que tendría su mayor difusión en el español de América a partir del xx:

- (22) Este pequeño espejo que mira acia el observador, [...], sirve para hacer las observaciones *de cara al objeto* (Antonio de Ulloa, *Viaje al reino del Perú*, 1748, Perú, *CORDE*).
- (23) Dio Jacinta *de cara a diferentes personas muy ceremoniosas* (Benito Pérez Galdós, *Fortunata y Jacinta*, 1885-1887, España, *CORDE*).
- (24) No me pongan en lo oscuro / A morir como un traidor: / ¡Yo soy bueno, y como bueno / Moriré *de cara al sol!* (José Martí, *Versos sencillos*, 1891, Cuba, *CORDE*).
- (25) Con los diez dedos abiertos, bajo el cielo encapotado, *de cara al mar abierto...* (Carlos Fuentes, *La muerte de Artemio Cruz*, 1962, México, *CORDE*).
- (26) Weininger elabora —sentando un precedente para las escuelas de hoy, que viven solamente *de cara al pasado*— un rudo ataque a la cuestión sexual (Juan José López Ibor, *El libro de la vida sexual*, 1968, España, *CORDE*).

Sin embargo, la mayor novedad de esta etapa histórica es la documentación de casos con la locución preposicional *cara a*. Si bien no se halla en el corpus analizado ejemplos de esta construcción en el siglo xviii, sí se encuentra 1 caso en 1 documento en el xix, únicamente de España (100 %), y 100 casos en 61

documentos en el xx (82 en 45 de España [82 %]; 5 en 5 de Guatemala [5 %]; 3 en 2 de Argentina [3 %]; 2 en 1 de Cuba [2 %]; 2 en 2 de Perú [2 %]; 2 en 2 de Venezuela [2 %]; 1 en 1 de Ecuador [1 %]; 1 en 1 de Honduras [1 %]; 1 en 1 de México (1 %), y 1 en 1 de Panamá [1 %]). Como se puede comprobar, se trata de una construcción tardía respecto a la variante con la preposición *de* antepuesta, propia del siglo xx y de gran predominio en el español peninsular (82 %) frente a su menor uso en el español de América (18 % en contraste con casi un 25 % de la anterior):

- (27) Retrogradó diez pasos, se colocó *cara al atrio de la iglesia*, mirando á sus tapias, [...] (Emilia Pardo Bazán, *El cisne de Vilamorta*, 1885, España, *CORDE*).
- (28) Profesor.- Pues sencillamente, faz, haz, cara. Por eso decimos *cara al sol*, *cara al peligro*, etc. Ahora sólo conocemos a hacia con el sentido abstracto del versus latino (Avelino Herrero Mayor, *Diálogo argentino de la lengua*, 1954-1967, Argentina, *CORDE*).
- (29) El Domador y sus partidarios se arrojaron *cara al suelo* (Miguel Ángel Asturias, *El Alhajadito*, 1961, Guatemala, *CORDE*).
- (30) Estas circunstancias topográficas justificarían suficientemente la titularidad, *cara al pasado*, que se ha escogido (Luis García Arias, *La guerra moderna y la organización internacional*, 1962, España, *CORDE*).

#### 4.2. (de) cara a en el CREA

El análisis del *CREA*, últimos 25 años del siglo xx, confirma las tendencias vistas anteriormente. Se sigue encontrando de forma un tanto discreta la estructura *cara* + adverbio direccional (36 casos en 31 documentos), pero realmente como preposición solo se encuentra en 11 casos en 9 documentos (8 en 6 de España [72,7 %]; 1 en 1 de Argentina [9,1 %]; 1 en 1 de México; [9,1 %], y 1 en 1 de Nicaragua [9,1 %]):

- (31) [...] y la osezna [...], comiéndose *cara abajo* los terrones de azúcar, [...] (Julio Cortázar, *Reunión y otros relatos*, 1983, Argentina, *CREA*).



- (32) Las sábanas cubren un cuerpo cuya cabeza reposa sobre la almohada, *cara arriba, cara al techo* (Félix de Azúa, *Diario de un hombre humillado*, 1987, España, CREA).

Por su parte, la locución preposicional *de cara a* continúa siendo la opción más abundante en los distintos textos, aunque de nuevo se constata su mayor arraigo en el español peninsular frente al español de América (2 450 casos en 1 813 documentos: 1 912 de España [80,91 %]; 109 de México [4,61 %, donde predomina el valor figurado]; 77 de Argentina [3,25 %, con preferencia por el valor figurado]; 40 de Venezuela [1,69 %]; 36 de El Salvador [1,52 %]; 32 de Colombia [1,35 %]; 26 de Guatemala [1,10 %], 25 de Estados Unidos [1,05 %], y 24 de Chile [1,01 %]):

- (33) ¿Faltan plazas hoteleras en Barcelona *de cara al año 92?* (*Tiempo*, 26-03-1990, España, CREA).
- (34) [...] el uruguayo Seoane quien sería el último refuerzo rojiblanco *de cara al campeonato* (*Excélsior*, 25-07-2000, México, CREA).
- (35) [...], si se piensa en el mapa político que comienza a armarse *de cara a las presidenciales de 1999* (*La Nueva Provincia*, 29-04-1997, Argentina, CREA).
- (36) Hoy los discursos son '*de cara a la TV*', [...] (*El Universal*, 15-10-1996, Venezuela, CREA).

Por último, la locución preposicional sin preposición antepuesta *cara a* aparece en un total de 241 casos: 227 de España (94,19 %); 4 de Estados Unidos (1,65 %); 3 de México (1,24 %); 2 de Argentina (0,82 %); 2 de Venezuela (0,82 %); 2 de Colombia (0,82 %), y 1 de Chile (0,41 %). Este dato corroboraría algunas de las consideraciones vistas en los diccionarios, ya que se trataría de una construcción prácticamente exclusiva del español peninsular. Su presencia, escasa, en el español de América podría explicarse tal vez por influencia del género periodístico del español europeo:

- (37) Otra, en cambio, hablaba de un indio que se colocaba *cara al sol*, con el penacho nuevo... (*ABC Cultural*, 12-07-1996, España, CREA).

- (38) Se trata de un acuerdo de importancia estratégica, [...], *cara a un futuro inmediato y sobre todo a largo plazo* (*Diario de las Américas*, 15-04-1997, EE. UU., CREA).
- (39) Imagen de lo inexpugnable, para ser plantada en lo alto de un promontorio *cara a un mar o un desierto*, [...] (Octavio Paz, *Sombras de obras. Arte y literatura*, 1983, México, CREA).
- (40) Pero la libertad no es sólo un derecho que se reclama para uno mismo, es un deber que se asume *cara a los otros* (*Revista Hoy*, 07-13-01-1981, Chile, CREA).

#### 4.3. (de) cara a en el CORPES XXI

Finalmente, el *CORPES XXI*, doce primeros años del siglo *xxi*, acaba por confirmar la tendencia observada anteriormente. Así, se sigue usando en general el sustantivo *cara* como preposición en la estructura *cara* + adverbio direccional, aunque de forma minoritaria, en un total de 19 casos en 14 documentos: 10 de España (0,12 de frecuencia normalizada [fn]); 2 de la zona chilena (0,13 fn); 2 de México y Centroamérica (0,04 fn); 2 de Río de la Plata (0,06 fn); 1 de la zona andina (0,06 fn); 1 del Caribe continental (0,03 fn), y 1 de Guinea Ecuatorial (1,08 fn):

- (41) Explicadas las normas del juego, vuelves la primera carta y dices: «Ésta no es» y la dejas *cara arriba* sobre la mesa (Inés M. Fuentes, *Magia Inés... plicable*, 2009, España, *CORPES XXI*).
- (42) Las miró hasta que el rimel chorreó *cara abajo*, [...] (Carmen Figueroa Salas, «Nada de ruidos. Nada de huesos. Nada», *Ansias Vivas*, 2005, Chile, *CORPES XXI*).

En el caso de la locución preposicional *de cara a*, esta sigue siendo la estructura utilizada mayoritariamente, repartida de forma bastante equilibrada entre el español peninsular (45,61 %) y el español de América (53,94 %), con 3 615 casos en 3 025 documentos (1 649 de España [20,80 fn]; 585 de México y Centroamérica [13,11 fn]; 445 de Río de la Plata [13,93 fn]; 337 del Caribe continental [12,26 fn]; 215 de las Antillas [11,63 fn]; 176 de la zona andina

[10,65 fn]; 163 de zona chilena [11,36 fn]; 29 de Estados Unidos [10,01 fn], y 16 de Guinea Ecuatorial [17,33 fn]):

- (43) [...], se establecen pactos en los que se reconoce al donante como padre genético, pero tanto su figura como el papel que desempeñará *de cara a la criatura* son pactados previamente [...] (Cristina Garaizábal y María Teresa Climent, «La maternidad lesbiana y sus derechos», *El País*, 14-12-2012, España, *CORPES XXI*).
- (44) Me recosté *de cara al sol*, esperando el silbato que indicaría a las dos cru-  
jías la hora de regresar [...] (Luis González de Alba, *Otros días, otros años*, 2008, México, *CORPES XXI*).
- (45) Camina por el medio de la calle, *de cara al viento* (Luis Lozano, *El imitador de Dios*, 2011, Argentina, *CORPES XXI*).
- (46) Finalmente pensando en la gran importancia del sector agropecuario *de cara a la nueva legislatura que está por iniciar*, [...] («Balance Legislativo Agridulce para el sector agropecuario», *Revista Nacional de Agricultura*, 2009, Colombia, *CORPES XXI*).

Finalmente, respecto a la locución preposicional *cara a*, los datos demuestran su carácter casi exclusivo para el español peninsular, compartido curiosamente por el español ecuatoguineano, ya que, de 59 casos en total, 40 son de España (67,8 %); 14 de Guinea Ecuatorial (23,72 %); 2 de Estados Unidos (3,38 %); 1 de las Antillas (1,7 %); 1 de la zona andina (1,7 %); 1 de México y Centroamérica (1,7 %), 0 de la zona chilena, 0 de Río de la Plata y 0 del Caribe continental:

- (47) Más allá del suspense creado *cara a la captación del lector*, [...] (Aurora Egido, *La búsqueda de la inmortalidad en las obras de Baltasar Gracián*, 2014, España, *CORPES XXI*).
- (48) [...], para evaluar nuevos componentes aerodinámicos del monoplaza *cara a las siete rondas finales del calendario de la Fórmula Uno* (Luis Ramírez, «Gutiérrez corrió el F1 de Sauber a 320 km/h», *Milenio. La Afición*, 2011, México, *CORPES XXI*).

- (49) solo así puede interpretarse su decisión final de someterse a un matrimonio por interés, [...], pero que también es situación *cara a la tradición melodramática y folletinesca* (Joel Del Río, «Lamentos del suburbio: épica de la pequeñez», *Cine Cubano*, 2005, Cuba, *CORPES XXI*).

Como se puede comprobar, el español de América apenas representaría un 8,47 % del total de casos, lo que confirmaría el carácter europeo de dicha variante de la locución sin preposición antepuesta.

## 5. Conclusión

El estudio de la locución preposicional (*de*) *cara a* en español, a partir de los distintos diccionarios y corpus académicos, nos ha permitido constatar, por una parte, la importancia de este tipo de fuentes para obtener una visión, lo más fidedigna posible, de los procesos de gramaticalización en la formación de estas construcciones del español; por otra, nos ha demostrado que las locuciones preposicionales, como tantos otros elementos gramaticales, están sujetas a fenómenos de variación no solo temporal, sino en gran medida también espacial. Por ello, no puede realizarse su análisis completo sin tener en cuenta su variación para poder entender el porqué de la presencia o ausencia de cierta locución en una determinada zona del español de América, en definitiva, la verdadera causa de las diferencias y semejanzas entre ambos lados del Atlántico.

Así, gracias al estudio realizado, se ha podido establecer un posible origen de la locución (*de*) *cara a* a partir de la combinación, en diferentes construcciones en español medieval que expresan el sentido de un movimiento, del sustantivo *cara* con los adverbios locativos direccionales, los cuales tienen entre sus características la presencia al inicio de palabra de la vocal *a*-. Junto con esta estructura, la existencia desde un principio de la locución preposicional *de cara a*, combinada también con adverbios locativos direccionales, propiciaría la extensión de esta construcción a sustantivos precedidos por la preposición *a*, lo que origina su gramaticalización. Posteriormente se daría la alternativa de la supresión de la preposición inicial *de* solo en la construcción seguida de adverbio direccional en el siglo xv, configurándose como una variante de la estructura anterior con un mayor grado de gramaticalización, al funcionar *cara* como un adverbio prepositivo o una auténtica preposición, y no culminaría hasta el siglo xx, época en la que se podría construir finalmente

con un sustantivo: *de la cara* + adverbio direccional → *de cara* + adverbio direccional → *de cara a* + sustantivo → *cara* + adverbio → *cara a* + sustantivo.

Este proceso sería más bien propio del español peninsular y empezaría a llegar en parte en su fase final al español de América, si es que realmente ha llegado, pues los casos con un mayor grado de gramaticalización no aparecerían hasta el siglo XVII de forma muy débil y así se mantendrían hasta la actualidad. Por ello, la locución preposicional *de cara a* es la variante común en todas las zonas, incluso con mayor predominio en la actualidad en el español de América, mientras que la locución sin preposición inicial combinada con un sustantivo viene a ser casi exclusiva del español peninsular, como ya señalaban algunos diccionarios.

## 6. Fuentes documentales

[CORDE] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus Diacrónico del Español*, <www.rae.es> (octubre de 2015-marzo de 2016).

[CORPES XXI] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI*, <www.rae.es> (octubre de 2015-marzo de 2016).

[CREA] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de Referencia del Español Actual*, <www.rae.es> (octubre de 2015-marzo de 2016).

[NTLLE] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, <www.rae.es> (octubre de 2015).

## 7. Bibliografía

CIFUENTES HONRUBIA, José Luis (2003): *Locuciones prepositivas. Sobre la gramaticalización preposicional en español*. Alicante: Universidad de Alicante.

[DCECH] COROMINAS, Joan y PASCUAL, José Antonio (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (6 vols.). Madrid: Gredos.

[DE] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2011): *Diccionario del estudiante*. Barcelona: Santillana.

[DEA] SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia y RAMOS, Gabino (1999): *Diccionario del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar.

[DELE] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2006): *Diccionario esencial de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

[DPD] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.

- [*DRAE*] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. Barcelona: Espasa (23.<sup>a</sup> edición).
- [*DUE*] MOLINER, María (1966): *Diccionario de uso del español* (2 vols.). Madrid: Gredos.
- [*DUEAE*] BATTANER ARIAS, Paz (dir.) (2002): *Diccionario de uso del español de América y España*. Barcelona: SPES (VOX).
- GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan (dir.) (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid/Salamanca: Santillana/Universidad de Salamanca.
- [*NGLE*] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols.). Madrid: Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe (22.<sup>a</sup> edición).